Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy tak odpłacicie JAHWE, ludu głupi i niemądry? Czy to nie twój Ojciec? Nabył cię!\* On cię stworzył i utwierdził!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy tak chcecie odpłacić JAHWE, ludu głupi i niemądry? Czy to nie twój Ojciec? Nabył cię! On cię stworzył i utwierdził! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak to odpłacasz JAHWE, ludu głupi i niemądry? Czy nie jest on twoim ojcem, który cię nabył dla siebie? Czy nie on cię uczynił i utwierdził? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I także to oddawacie Panu, ludu głupi i szalony? izali nie on jest ojcem twoim, który cię sobie nabył? on cię uczynił, i stworzył cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali to oddawasz JAHWE, ludu głupi a szalony: azaż nie on jest Ojcem twoim, który cię posiadł, i uczynił, i stworzył cię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Więc tak odpłacać chcesz Panu, ludu głupi, niemądry? Czy nie On twym Ojcem, twym Stwórcą? Wszak On cię uczynił, umocnił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Panu tak odpłacicie, Ludu głupi i niemądry? Czyż nie jest On ojcem twoim, stwórcą twoim, Czy nie On cię stworzył i utwierdził? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy tak odwdzięczacie się JAHWE, ludu głupi i niemądry? Czyż nie jest On twoim Ojcem i Stwórcą? On cię stworzył i utwierdził. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To tak chcesz się odpłacić Panu, ludu głupi i nierozumny? Czyż to nie On jest twoim ojcem, który cię stworzył i umocnił? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak to odpłacacie się Jahwe, ludu głupi, bezrozumny? Czyż nie jest On twym Ojcem, twoim Stworzycielem, który cię uczynił i dał ci trwanie? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pytajcie w modlitwie - czy tak macie odpłacić Bogu? Lud, który otrzymał Torę, a nie stał się mądry! Czy nie jest On waszym Ojcem, skoro nazywa was Swoją własnością? Uczynił was [wyjątkowym narodem] i wyznaczył wam cel.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це так віддаєте ви Господеві, дурний і не мудрий нарід? Чи не сам Він - твій Батько придбав тебе і зробив тебе і створив тебе? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyli tak się wywdzięczacie WIEKUISTEMU, ludu nikczemny i bezrozumny? Czyż nie On jest twoim Ojcem, twoim Stwórcą, nie On cię uczynił i utwierdził? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy to JAHWE tak czynicie, ludu głupi i niemądry? Czyż on nie jest twoim Ojcem, który cię utworzył, który cię uczynił i utwierdził? |

1. 1) Nabył cię, ּקָנֶָך , pod. G, lub: stworzył cię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: powołał do istnienia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 119:73</x> [↑](#footnote-ref-4)